



SIN TÍTULO (DETALLE) / FOTOGRAFÍA ANALÓGA

*Kaspar Hauser Lied**∞ **GEORG TRAKL***Für Bessie Loos*

Er wahrlich liebte die Sonne, die purpurn den Hügel hinabstieg,
Die Wege des Walds, den singenden Schwarzvogel
Und die Freude des Grüns.

Ernsthaft war sein Wohnen im Schatten des Baums
Und rein sein Antlitz.
Gott sprach eine sanfte Flamme zu seinem Herzen:
O Mensch!

Stille fand sein Schritt die Stadt am Abend;
Die dunkle Klage seines Munds:
Ich will ein Reiter werden.

Ihm aber folgte Busch und Tier,
Haus und Dämmergarten weißer Menschen
Und sein Mörder suchte nach ihm.

Frühling und Sommer und schön der Herbst
Des Gerechten, sein leiser Schritt
An den dunklen Zimmern Träumender hin.
Nachts blieb er mit seinem Stern allein;

Sah, daß Schnee fiel in kahles Gezweig
Und im dämmernden Hausflur den Schatten des Mörders.

Silbern sank des Ungebornen Haupt hin.

* *Poèmes II (Poèmes majeurs)*, édition bilingue, traduit de l'allemand par Jacques Legrand, présentation et notes par Adrien Finck, (Dossier 1105) GF Flammarion, Paris, 2001, s. 198.

Canción de Kaspar Hauser

≈ **VERSIÓN DE MIGUEL COVARRUBIAS**

A Bessie Loos

De verdad amaba a ese sol bermejo que descendía la colina,
los senderos del bosque, el canto del pájaro negro
y el júbilo de la verdura.

Tranquilo vivía a la sombra de los árboles
y puro era su rostro.
Dios le dijo a su corazón con dulce llama:
“¡Hombre!”

En las tardes la ciudad encontraba su paso silencioso,
la oscura queja de sus labios:
“quiero ser un caballero”.

Mas le siguieron arbusto y fiera,
casa y jardín crepuscular de hombres blancos.
Su asesino lo buscaba.

Primavera y verano y hermoso otoño
del justo, su paso ligero
por las estancias sombrías de los soñadores.
De noche se quedaba solo con su estrella.

Vio caer la nieve sobre desnudas ramas
y en el umbral oscurecido a la sombra del asesino.

Plateada cayó la cabeza del que aún no nacía.